

## **Le livret d'opéra : objet hybride**Réflexions théoriques et élaboration d'une méthode d'analyse

**Auteur :** Sacco, Lucas

**Promoteur(s) :** Demoulin, Laurent

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale, à finalité spécialisée en analyse et création de savoirs critiques

**Année académique :** 2022-2023

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/19088>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

# **ERRATUM**

## **Table des matières**

<b><i>ERRATUM</i></b> .....	<b><i>1</i></b>
<b>1. Grétry</b> .....	<b>2</b>
Page des remerciements .....	2
Sur la même page : note de bas de page n°1 .....	2
Dans la bibliographie .....	2
<b>2. André Alexandre</b> .....	<b>2</b>
Dans la bibliographie .....	2
Dans les notes du texte .....	3
Dans les annexes .....	5
<b>3. Annexes</b> .....	<b>5</b>

## **1. Grétry**

### **Page des remerciements**

Changer, en dessous de la citation, « André-Modeste Grétry » en « André-Ernest-Modeste Grétry »

### **Sur la même page : note de bas de page n°1**

Changer : Cité dans ALEXANDRE Ivan A. et LAURENT François, « Vous reprendrez bien une petite vacherie ? », *Diapason*, n° 724, Été 2023, p. 31.

En : GRÉTRY André-Ernest-Modeste, cité par ALEXANDRE Ivan A. et LAURENT François dans « Vous reprendrez bien une petite vacherie ? », *Diapason*, n° 724, Été 2023, p. 31.

### **Dans la bibliographie**

#### **p. 117, section « journaux et magazine », première référence**

Changer : ALEXANDRE Ivan A. et LAURENT François, « Vous reprendrez bien une petite vacherie ? », *Diapason*, n° 724, Été 2023, p. 31.

En : GRÉTRY André-Ernest-Modeste, cité par ALEXANDRE Ivan A. et LAURENT François dans « Vous reprendrez bien une petite vacherie ? », *Diapason*, n° 724, Été 2023, p. 31.

⇒ Cette référence se placera donc en dessous de BOURGEAT Fernand, « Théâtres », dans *L'Univers Illustré* du 02 avril 1898, p. 214-215.

## **2. André Alexandre**

### **Dans la bibliographie**

#### **p. 120, section « livret »**

Changer : ANDRÉ Alexandre et HARTMANN Georges, Livret de *L'Île du Rêve*, dans DRATWICKI Alexandre (dir.), notes pour HAHN Reynaldo, *L'Île du Rêve*, enregistré en 2020, Münchner Rundfunkorchester, Hervé Niquet (chef d'orchestre), 1 CD, Bru Zane, BZ 1042, 2020, p. 87-119.

En : ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, Livret de *L'Île du Rêve*, dans DRATWICKI Alexandre (dir.), notes pour HAHN Reynaldo, *L'Île du Rêve*, enregistré en 2020, Münchner Rundfunkorchester, Hervé Niquet (chef d'orchestre), 1 CD, Bru Zane, BZ 1042, 2020, p. 87-119.

**p. 120, section « partition »**

Changer : HAHN Reynaldo, sur un livret de ANDRÉ Alexandre et de HARTMANN Georges, *L'Île du Rêve*, Éditions Heugel et Compagnie, Paris, 1897.

En : HAHN Reynaldo, sur un livret de ALEXANDRE André et de HARTMANN Georges, *L'Île du Rêve*, Éditions Heugel et Compagnie, Paris, 1897.

**Dans les notes du texte**

**p. 31, note 114**

Changer : « Loti : Heureux ! lorsque je laisse ici / Tout un an de bonheur, d'ineffables / Tendresses... », ANDRÉ Alexandre et HARTMANN Georges, Livret de *L'Île du Rêve*, dans DRATWICKI Alexandre (dir.), *op. cit.*, p. 86.

En : « Loti : Heureux ! lorsque je laisse ici / Tout un an de bonheur, d'ineffables / Tendresses... », ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, Livret de *L'Île du Rêve*, dans DRATWICKI Alexandre (dir.), *op. cit.*, p. 86.

**p. 70, notes 263 et 265**

Changer : ANDRÉ Alexandre et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 116.

En : ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 116.

**p. 72, note 274**

Changer : ANDRÉ Alexandre et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 111.

En : ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 111.



**p. 73, note 277**

Changer : ANDRÉ Alexandre et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 118.

En : ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 118.

**p. 78, note 294**

Changer : Le thème est utilisé, soit par Oréna, soit par des instruments, de « Messieurs, je vous présente Mahénu [...] » à « Mes sœurs, cet officier à la mine pensive, / C'est Georges de Kerven, frère de Rouéri [...] » qui marque un changement de sujet et l'arrivée d'un nouveau thème, celui de Rouéri. Voir ANDRÉ Alexandre et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 91.

En : Le thème est utilisé, soit par Oréna, soit par des instruments, de « Messieurs, je vous présente Mahénu [...] » à « Mes sœurs, cet officier à la mine pensive, / C'est Georges de Kerven, frère de Rouéri [...] » qui marque un changement de sujet et l'arrivée d'un nouveau thème, celui de Rouéri. Voir ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 91.

**p. 83, note 305**

Changer : Nous avons reproduit, en annexe, le texte de ce passage (ANDRÉ Alexandre et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 113-117) ainsi que sa partition (HAHN Reynaldo, sur un livret de ANDRÉ Alexandre et de HARTMANN Georges, *L'Île du Rêve*, Éditions Heugel et Compagnie, Paris, 1897, p. 114-130). Néanmoins, pour plus de lisibilité, nous avons repris les extraits que nous avons jugés pertinents dans notre analyse. Nous y avons mis en évidence les éléments que nous faisons intervenir : en jaune sont les phrases concernées par nos remarques, en rouge les indications musicales (notes marquées, signes de nuance de dynamique, etc.), en bleu clair, les indications textuelles du compositeur, et en mauve sont repris certains passages de l'accompagnement.

En : Nous avons reproduit, en annexe, le texte de ce passage (ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 113-117) ainsi que sa partition (HAHN Reynaldo, sur un livret de ALEXANDRE André et de HARTMANN Georges, *L'Île du Rêve*, Éditions Heugel et Compagnie, Paris, 1897, p. 114-130). Néanmoins, pour plus de lisibilité, nous avons repris les extraits que nous avons jugés pertinents dans notre analyse. Nous y avons mis en évidence les éléments que nous faisons intervenir : en jaune sont les phrases concernées par nos remarques, en rouge les indications musicales (notes marquées, signes de nuance de dynamique, etc.), en bleu clair, les

indications textuelles du compositeur, et en mauve sont repris certains passages de l'accompagnement.

**p. 90, note 311**

Changer : Cette réplique intervient dans la scène suivante. Alexandre et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 117-118.

En : Cette réplique intervient dans la scène suivante. ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, *op. cit.*, p. 117-118.

**Dans les annexes**

**p. 102, note 318**

Changer : Texte reproduit depuis ANDRÉ Alexandre et HARTMANN Georges, Livret de *L'Île du Rêve*, dans DRATWICKI Alexandre (dir.), notes pour HAHN Reynaldo, *L'Île du Rêve*, enregistré en 2020, Münchner Rundfunkorchester, Hervé Niquet (chef d'orchestre), 1 CD, Bru Zane, BZ 1042, 2020, p. 113-117.

En : Texte reproduit depuis ALEXANDRE André et HARTMANN Georges, Livret de *L'Île du Rêve*, dans DRATWICKI Alexandre (dir.), notes pour HAHN Reynaldo, *L'Île du Rêve*, enregistré en 2020, Münchner Rundfunkorchester, Hervé Niquet (chef d'orchestre), 1 CD, Bru Zane, BZ 1042, 2020, p. 113-117.

**p. 107, note 319**

Changer : HAHN Reynaldo, sur un livret de ANDRÉ Alexandre et de HARTMANN Georges, *L'Île du Rêve*, Éditions Heugel et Compagnie, Paris, 1897, p. 114-130.

En : HAHN Reynaldo, sur un livret de ALEXANDRE André et de HARTMANN Georges, *L'Île du Rêve*, Éditions Heugel et Compagnie, Paris, 1897, p. 114-130.

**3. Annexes**

**p. 111**

Changer le titre de l'annexe « Tableau des correspondances rythmiques » en « Informations supplémentaires sur les rythmes et sur les valeurs relatives des notes »

p. 107-110

Il y a eu un problème de mise en page : la reproduction de l'extrait de la partition de *L'Île du Rêve* est incomplète parce que les images se sont superposées à la page 110. Voici les l'ensemble des images<sup>1</sup> :

114

LOTI se précipite au bas de l'escalier, la reçoit dans ses bras et la transporte sur un banc.

*Agitato.*

*f*

La princesse s'éloigne.

*dimin.*

*en ralentissant.*

MAHÉNU rouvre les yeux lentement.

*rall.*

LOTI.

Beaucoup plus modéré.

*p*

*à volonté.*

C'est moi, — chère pe - ti - te, Voi-ci ma .

Beaucoup plus modéré.

MAHÉNU, regardant LOTI et douloureusement.

De -

L. main... Re- viens à , toi, bien vi - . - te!...

*p*

<sup>1</sup> HAHN Reynaldo, sur un livret de ALEXANDRE André et de HARTMANN Georges, *L'Île du Rêve*, Éditions Heugel et Compagnie, Paris, 1897, p. 113-130.

M. - main! — *f* *p*  
 Je t'ai - me...  
 Ne les é - cou - te pas!

M. Un peu plus animé. D'une voix sourde, pénétrée.  
 C'était vrai, — ce qu'ils disaient tout bas...  
 Un peu plus animé. *p*

M. *cresc.*  
 C'était vrai! — Voi - là pour -

M. *p*  
 - quoi, depuis ce matin, l'on m'é - vi - te!...

M. *expressif.* retenez un peu.  
 Mon pauvre cœur a fi - ni de chérir. — Demain tu par - ti -  
*expressif.* *p*

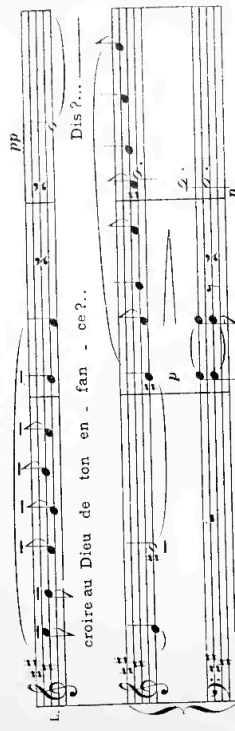
M. *f* *And<sup>mo</sup> espressivo.*  
 - ras! — — — — — Demain, je vais mou - - - - - rir!  
 LOTI. *très expressif avec émotion.*  
 Dis! — — — — —  
*And<sup>mo</sup> espressivo.* *pp*

M. *très égal.*  
 sans respirer.  
 — Ne veux-tu plus croire au Dieu de ton en - fan - ce, Qu'au - tre.  
*m. sf* *p* *avec la voix.*

M. *p*  
 - fois tu savais pri - er a - vec a - mour? Tu m'avais bien pro -  
*p* *p* *p*

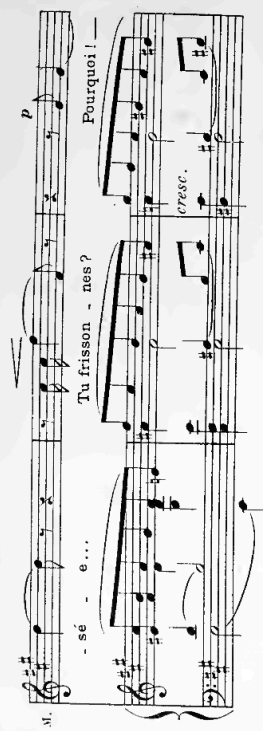
- mis d'être vaillante, un jour! Parler de mort, c'est une of -

fen - se, Un bias-phé - me... Dis, ne veux tu plus

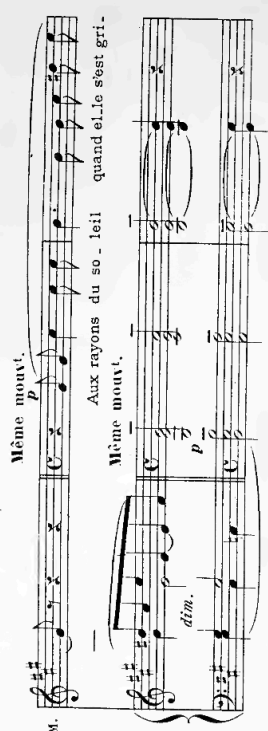


croire au Dieu de ton en - fan - ce?... Dis?... -

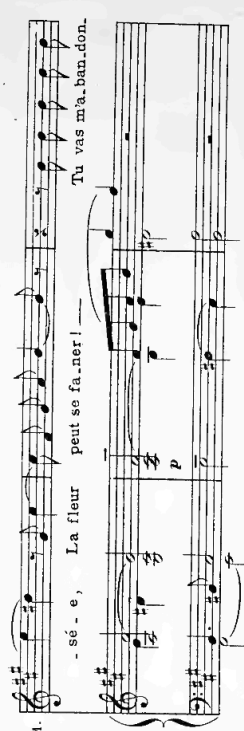
Je sais bien, moi, Que ma vie --- est bri -



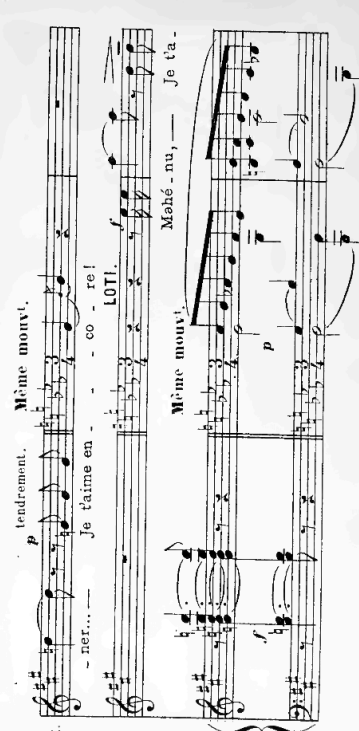
- sé - e... Tu frisson - nes? Pourquoi! -



Aux rayons du so - leil quand elle s'est gri -



- sé - e, La fleur peut se fa - ner! - Tu vas m'a - ban - don -



Je t'aime en - - co - re! LOTI. Mâbé - nu, - Je t'a -

*dim.*  
- do - rel. Je t'a - do - re, Et si tu m'ai - mes, tu vi -

Un peu moins animé, mais très peu.  
MAHÉNU. *p/zo*

Vois ——— comme é - -

- vras!

Un peu moins animé, mais très peu.  
*ppp*

- tran - ge - ment ——— tes bai - sers ———

mont, pâ - li - ei

Le double plus vite. (Mouvi du 2<sup>e</sup> acte)

Pour vi - - - vre, il faudrait que j'ou -

Le double plus vite. (Mouvi du 2<sup>e</sup> acte)

*crescendo*

- bli - e Tes pa - ro - les d'a - mour, l'é - treinte de tes

*cresc.*

*f* très emporté *sempre f*

bras Dont le seul souve - nir éveille en moi des flam - mes! —

LOTI. *f*

Mahénu! ——— Tais-toi! ———

*mf cresc.*  
 Au sor-tir de nos chauds transports,  
*lié.*  
 dans le mouvement.  
 Veux-tu que je me jette en des amours in-fâ-mes!  
 LOTI.  
 Tais-toi!  
 tristement, retenez beaucoup.  
 Je fi-ni-rai... com-me les au-tres  
 toi!  
*Pia lento.*  
 femmes De ce pays  
 qui meurt de vo-lup-  
*pp*  
*supp.*

*Allegro.*  
 -té!  
 LOTI.  
 Ah! — ja-mais! — tu ne  
 ja-mais! —  
*f*  
 tremblante.  
 Que dis-tu?  
*expressif.*  
 O Ma-hé.  
 peux me quitter!  
 Ah! — Lo-ti, —  
 Tu ne peux me quit-ter!  
*crescendo.*  
*cresc.*

M. — Lo-ti! —  
 L. Non, — ja-mais! —  
*f*  
*crescendo molto.*  
*6*  
*6*  
*6*

rit.  
 L. Nos chauds — ser ments, notre i-vres — se pro -  
*f*  
*Tempo. p*  
*très ardent et très tendre.*  
*f*  
*suivez.*  
*6*  
*6*  
*6*

L. - fon - de, En un jour — ne fi-ni-ront  
*3*  
*3*  
*6*  
*6*  
*6*  
*6*

M. Lo-ti, di-rai-tu vrai? —  
 L. pas! — Sur un au-tre vais-seau qui part —  
*cresc.*  
*p*  
*cresc.*

L. — pour le vieux monde Eamé-me temps que nous, — tu me sui -  
*p*

M. *mf* — — — — — *p* cèdez un peu, Je  
 L. Ah! — — — — — *p* cèdez un peu, — — — — —  
 vras! — — — — — Ah! — — — — — toi, — — — — — mon  
*p*  
*suivez.*



**a Tempo.**

M. t'ai - me!

L. Toi, ma vi - e, Non,

**a Tempo.**

*p lié.*

pas de là - che a - dieu! Viens! — tu se -

- ras là - bas mon é - ter - nelle a -

dans le Mout!

- mi - e! Mon é -

*CTESC.*

**MAHENU.**

L. Ah! Lo - ti...

- pou - se de - vant les hom - mes, de - vant

*f*

M. Dieu!

L. Ah! — te sui - vre... quelle

*p*

joy - e!

L. Là - bas — ta voix enchan - tes -

*p*

*lié.*

127

- se Me rap-pel-le - ra ce ciel - - - - - tou - jours

128

- cé - a - ni - - - - - e... cé - a - ni - - - - - e...

sans ral. *f*

Un pays d'a-zur!

*f*

Un pays d'a-zur!

sans ral. *f*

*bien chanté*

129

*rall.* *p*

*f*

Nous fe - rons a-vec notre ten -

*rall.* *p*

*f*

Nous fe - rons a-vec notre ten -

*piu p*

*f*

130

*Tempo.*

- dres - se Une O - - - - -

*dim.*

- dres - se Une O - - - - -

*f*

M. *mf* To sui - - - - - vre !

L. *p* A de main !

M. *mf* A de main !

L. *pp* A demain... Sur la gré - - ve, Vins me retrou -

M. *pp* A de main !

L. *p* O fleur de mon ré - - ve... Et nous parti -

Pvd.

M. *MAHÉNU.* *p* A de main ! -

L. *il s'loigne.* MAHÉNU le suit tendrement du regard et du geste.

M. *pp* - rous tous les deux ! -

L. La princesse ORÉNA est entrée doucement.

M. *ORÉNA.* *mf* Même mouxi.

L. MAHÉNU tressaille.

M. *Allegro.* - Non, Mahénu... tu ne peux pas le

L. *f*

M. *Molto mod<sup>lo</sup>* MAHÉNU frémit et semble interroger anxieusement la princesse... *très calut.* *p*

L. *dim. mais sans rit.* *Molto mod<sup>lo</sup>* Son - ge à Ta i ra -

M. *pp* sui - vre !

L. *pp* - pa, tout courbé par les ans ; Il a ber - cé ton clair printemps,